Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Dawid powiedział, by zebrać\* przychodniów, którzy byli w ziemi Izraela, i ustanowił (z nich) kamieniarzy do obróbki ciosanych kamieni na budowę domu Bożego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym Dawid rozkazał zebrać cudzoziemców mieszkających na ziemiach Izraela i wybrał spośród nich kamieniarzy do obróbki kamiennych ciosów na budowę domu Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid rozkazał zgromadzić cudzoziemców, którzy *byli* w ziemi Izraela, i ustanowił *spośród nich* kamieniarzy do obróbki kamieni ciosanych na budowę domu Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rozkazał Dawid, aby zgromadzono cudzoziemców, którzy byli w ziemi Izraelskiej; i postanowił z nich kamienników, aby ciosali kamienie czworograniaste na budowanie domu Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał, aby zgromadzeni byli wszyscy nowo nawróceni z ziemie Izraelskiej, i postanowił z nich kamienniki na łamanie kamieni i ciosanie, aby był budowany dom Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid nakazał zebrać cudzoziemców przebywających w kraju izraelskim i wyznaczył kamieniarzy do obrabiania kamieni ciosowych na budowę domu Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem nakazał Dawid zebrać cudzoziemców, którzy byli w ziemi izraelskiej, i wyznaczył kamieniarzy do obróbki kamieni ciosanych na budowę świątyni Bożej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid polecił zebrać cudzoziemców, którzy byli w ziemi Izraela, i wyznaczył kamieniarzy, aby obrabiali ciosane kamienie do budowy domu Bożego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wydał rozkaz, żeby zgromadzić wszystkich cudzoziemców mieszkających w ziemi izraelskiej. Kamieniarzy wyznaczył do wycinania bloków kamiennych na budowę domu Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkazał tedy Dawid zgromadzić cudzoziemców, którzy byli w ziemi izraelskiej, i wyznaczył [spośród nich] kamieniarzy do obróbki kamieni ciosanych na budowę Domu Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид зібрати всіх прозелітів в землі Ізраїля і поставив каменярами, щоб сікли шліфоване каміння, щоб збудувати дім Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Dawid rozkazał zgromadzić cudzoziemców, którzy byli w ziemi Israela, i ustanowił z nich kamieniarzy, by rąbali ciosane kamienie na budowę domu Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Dawid powiedział, by zebrano osiadłych przybyszów, którzy się znajdowali w ziemi izraelskiej, po czym uczynił z nich kamieniarzy, by ciosali foremne bloki kamienne na budowę domu prawdziwego Boga. |

1. 1) G dod.: wszystkich. [↑](#footnote-ref-2)